Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas pewna mądra kobieta zawołała z miasta: Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie Joabowi: Podejdź tutaj, a przemówię do ciebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas pewna mądra kobieta zawołała z miasta: Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie Joabowi: Podejdź tutaj, a przemówię do ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *pewna* mądra kobieta zawołała z miasta: Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie, proszę, do Joaba: Zbliż się tutaj, a porozmawiam z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem zawołała z miasta niektóra niewiasta mądra: Słuchajcie, słuchajcie! rzeczcie proszę do Joaba: Przystąp sam, a rozmówię się z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołała niewiasta mądra z miasta: Słuchajcie, słuchajcie, rzeczcie Joabowi: Przystąp się sam, a rozmówię się z tobą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z miasta zawołała wtedy pewna mądra kobieta: Słuchajcie! Słuchajcie! Powiedzcie, proszę, Joabowi: Przybliż się tutaj, bo chcę z tobą pomówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem pewna roztropna kobieta zawołała z wewnątrz miasta: Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie Joabowi: Podejdź tutaj, a ja z tobą porozmawiam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas pewna mądra kobieta z miasta zawołała: Słuchajcie! Słuchajcie! Przekażcie, proszę, Joabowi: Podejdź tu, bo chcę z tobą porozmawiać! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtem jakaś roztropna kobieta, mieszkanka miasta, zawołała: „Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie Joabowi, aby tu przyszedł, gdyż chcę z nim pomówić!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy pewna mądra kobieta zaczęła wołać z miasta: - Posłuchajcie, posłuchajcie! Powiedzcie Joabowi: Przyjdź tutaj! Chcę z tobą pomówić! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мудра жінка закликала зі стіни і сказала: Послухайте, послухайте, скажіть же Йоавові: Приближися аж сюди, і заговорю до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy jakaś mądra kobieta z miasta zawołała: Posłuchajcie, posłuchajcie! Chciejcie powiedzieć Joabowi: Zbliż się tutaj, bo chcę z tobą pomówić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewna mądra kobieta zawołała z miasta: ”Słuchajcie, słuchajcie! Zechciejcie powiedzieć Joabowi: ʼPodejdź aż tutaj i pozwól mi z tobą pomówićʼ”. |